Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król Izraela powiedział do Jehoszafata: Czy nie mówiłem ci: Nie prorokuje mi\* nic dobrego, a tylko to, co złe?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A nie mówiłem ci?! — wykrzyknął król Izraela do Jehoszafata. — On mi nie zapowiada nigdy niczego dobrego! Samo zło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Izraela powiedział do Jehoszafata: Czyż nie mówiłem ci, że nie będzie mi prorokować nic dobrego, tylko to, co złe? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król Izraelski do Jozafata: Izażem ci nie powiadał, że mi nic dobrego prorokować nie miał, ale złe? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Izraelski do Jozafata: Azam ci nie powiedział, że mi ten nic dobrego prorokować nie miał, ale to, co złe jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król izraelski zwrócił się do Jozafata: Czyż ci nie powiedziałem? Nie prorokuje mi pomyślności, tylko nieszczęścia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król izraelski rzekł do Jehoszafata: Czy nie mówiłem ci, że ten nie zwiastuje mi nic dobrego, a tylko złe? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król Izraela powiedział do Jehoszafata: Czyż nie powiedziałem ci, że nie prorokuje mi dobra, lecz zło? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas król Izraela zwrócił się do Jozafata: „Czy ci nie mówiłem, że nie prorokuje mi pomyślności, tylko nieszczęście?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł król izraelski do Jozafata: - Czyż nie mówiłem ci, że nic pomyślnego mi nie zapowie, tylko samo zło? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Ізраїля до Йосафата: Чи не сказав я тобі, що не пророкує про мене добро, але хіба зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król israelski powiedział do Jozafata: Czy ci nie powiedziałem, że pewnie nic dobrego nie będzie mi prorokował, ale złe? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król Izraela rzekł do Jehoszafata: ”Czy ci nie mówiłem: ʼNie będzie mi prorokował rzeczy dobrych, tylko złeʼ?” |

1. 1) Lub: nade mną. [↑](#footnote-ref-2)